

Некоторые способы сокращения экономических терминов

Пинчук И.В.

Белорусский национальный технический университет

Вопрос восприятия реципиентом английской экономической аббревиатуры очень актуален. С одной стороны, это возможности для создания новых аббревиатур, с другой стороны, сложности перевода аббревиатур. Общепринято разделение сокращений на следующие группы:

1. Сокращения-заимствования. Особую трудность представляют сокращения латинского происхождения. Это актуально для английского языка, алфавит которого, совпадает с латинским, что приводит к неадекватной расшифровке сокращенного термина.

2. "Усеченные слова". Краткие и укороченные слова, образованные путем апокопы (усечения последнего элемента слова), аферезиса (усечения первого элемента) и синкопы (выпадения звуков или букв внутри слова). Перевод на русский язык осуществляется полными словарными соответствиями.

3. Сокращения (аббревиатуры и акронимы). Аббревиатура - сокращение, которое произносится по буквам. При переводе английских аббревиатур используют словари сленга, диалектизм, терминологические словари, справочная литература. Иногда аббревиатуру легко распознать и перевести, если сокращения слов произошли по первым буквам слов.

Акроним - сокращение, фонетическая структура которого совпадает со структурой общеупотребительных слов. Существуют три основные тенденции перевода акронимов: 1) транслитерация; 2) заимствование акронима в исходном виде 3) создание адекватной аббревиатуры из русских терминов.

В настоящее время распространены омоакронимы, омонимичные обычным словам, которые используются для получения рекламного эффекта.

4. Смешанные сокращения, состоящие из букв, слогов, цифр и слов.

В заключение отмечу, что "понятие устойчивости русского эквивалента" относительно, требует времени для закрепления эквивалента в русском языке.